

BEATRIZ BENÍTEZ CASTRO

TRADUCTORA DE INGLÉS, PORTUGUÉS Y CATALÁN A CASTELLANO

CORRECTORA DE TEXTOS

LECTORA EDITORIAL

C/ ELISA, 4-6, 2.º 2.ª
08023 BARCELONA
93 212 31 07 – 626 936 700
beabenitezcastro@gmail.com

DATOS PERSONALES

Fecha de nacimiento:	11/08/1981
Lugar de nacimiento:	Chertsey, Inglaterra (RU)
Situación profesional:	en régimen de Autónomos

FORMACIÓN ACADÉMICA

- Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona (2000-2005). Especialidad en inglés y portugués.
- Curso de Corrección profesional en la escuela de aplicaciones profesionales de la edición y el lenguaje CÁLAMO&CRAN (julio del 2006).
- Curso de Corrección y Traducción de páginas web en la escuela de aplicaciones profesionales de la edición y el lenguaje CÁLAMO&CRAN (diciembre del 2008).
- Curso de traducción jurídica en inglés impartido por ELETÉ TRADUCCIONES, S.L. y consistente en la traducción de 66 textos (octubre del 2009 - julio del 2010).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Junio 2013 – Actualidad	Blume: corrección de libros en castellano.
Nov. 2012 – Actualidad	Editorial Kairós: corrección de libros en castellano.
Marzo 2012 – Actualidad	Edicions La Campana: corrección de textos en castellano y elaboración de informes de lectura de originales en inglés y portugués.
Febrero 2012 – Actualidad	Swing taller de comunicación visual, S.L.: corrección de un programa de gestión de residuos. Traducción del catalán al castellano de la página web de la empresa.
Mayo 2011 – Actualidad	Grupo Planeta: traducción de libros del inglés al castellano; corrección de originales en castellano.

Mayo 2011 – Actualidad	Nindipre, S.L.: traducción y corrección de textos de temática variada: cartas de restaurante, contratos mercantiles, catálogos comerciales, certificados de estudios, etc.
Marzo 2011 – Actualidad	ICE Salud: traducción y corrección de presentaciones y textos para ser publicados en páginas web y revistas para empresas de moda, alimentación, hoteles, etc. Corrección íntegra de la colección <i>Terapias</i> (15 volúmenes) para el Grupo Zeta.
Marzo 2010 – Actualidad	L'Apòstrof, S.C.C.L.: traducción de cuentos para adultos; corrección de capítulos para libros de texto, de actas de congresos y simposios y de manuales de instrucciones de electrodomésticos.
Octubre 2011	Editorial Susaeta: traducción del portugués al castellano de una biblia para niños.
Abril 2010 – octubre 2010	Freire Disseny, S.L.: traducción del inglés al castellano de dos libros publicados por el Grupo Planeta (<i>Mapas mentales para la empresa</i> y <i>Yoga para Dummies</i>).
Septiembre 2009	XL Producciones TV: traducción del inglés al castellano de presentación de un programa televisivo de la BBC.
Marzo 2009	Buró Egara de Traduccions, S.L.: traducción del castellano al catalán de la memoria anual de Mercadona.
Dic. 2008 – sept. 2009	Eleté Traduccions, S.L.: traducción del inglés y el portugués al castellano de artículos y contratos mercantiles.
Abril 2008	Ormobook Servicios Editoriales: corrección en castellano de un informe europeo sobre aguas (en sustitución de otro corrector).
Febrero 2008 – junio 2009	Editoriales Omega y Medici: primeras y segundas correcciones, comprobación de cambios y creación de índices de 14 títulos de ambas editoriales.
Julio 2007 – dic. 2008	Solució Grup, S.L.: traducción y corrección de textos de este despacho especializado en diseño, publicidad y marketing.
Marzo 2007 – marzo 2010	AAASIS (Associació d'Antics Alumnes Sant Ignasi-Sarrià): traducción y corrección en castellano y catalán de los contenidos de la revista <i>Estol</i> .
Marzo 2007 – nov. 2007	Turisme Sant Ignasi: traducción de inglés a castellano de presentaciones para asignaturas y contenidos web.
Febrero 2005 – Actualidad	BPMO Edigrup, S.L.: traducción y corrección de revistas, catálogos, trípticos, memorias anuales y todo tipo de material de edición corporativa para clientes como Repsol,

Mémora, Novartis, Esteve, el Ayuntamiento de Barcelona, Banco Sabadell, Scania, SEAT, Bayer y ESADE, entre otros.

TRABAJOS PUBLICADOS

Traducciones

BUFFETT, M. y CLARK, D.: *La cartera de acciones de Warren Buffett*. Gestión 2000, 2012.
BUZAN, T.: *Mapas mentales para la empresa*. Gestión 2000, 2011.
FEUERSTEIN, G. y PAYNE, L.: *Yoga para Dummies*. Planeta, 2011.
GRAY, D., BROWN, S. y MACANUFO, J.: *Gamestorming*. Deusto, 2012.
KELLAWAY, L.: *En horario de oficina*. Alienta Editorial, 2011.
GRIPPANDO, J.: *Got The Look*. Planeta, 2014 (pendiente de publicación).
GRIPPANDO, K.: *Hear No Evil*. Planeta, 2014 (pendiente de publicación).

Correcciones

ALDORT, N.: *Aprender a educar sin gritos, amenazas ni castigos*. Ed. Medici, 2009.
ANDRÉ, C.: *Serenidad en la vida cotidiana*. Ed. Kairós, 2012.
BACUS, A.: *Guía práctica de la nueva madre*. Ed. Medici, 2008.
BORBA, M.: *Acabe con el problema*. Ed. Medici, 2008.
BOURGE, B., LACROUX, L., y DUPONT-BLOCH, N.: *Guía práctica del astrónomo amateur*. Ed. Omega, 2008.
CAVE, S. y FERTLEMAN, C.: *Su bebé, semana a semana*. Ed. Medici, 2008.
COTTE, O.: *Los Óscars de dibujos animados*. Ed. Omega, 2009.
DELAGRAVE, M.: *Adolescentes: manual de instrucciones*. Ed. Medici, 2009.
FIERRO, P.: *Gemelos, trillizos y más*. Ed. Medici, 2009.
GOURLAT, C.: *Buenas ideas para su bebé de un día a un año*. Ed. Medici, 2008.
GUESDON, J-M. y MARGOTIN, P.: *Los Beatles. La historia de cada una de sus 211 canciones*. Blume, 2013.
HIRSCHFELD, G.: *Control de la imagen: filtros y técnicas de laboratorio para cine y vídeo*. Ed. Omega, 2008.
MANN, T.: *Decorar pasteles*. Blume, 2013.
PHELAN, T. W.: *Disciplina eficaz para niños de 2 a 12 años*. Ed. Medici, 2008.
PORSCHEN, P.: *Cupcakes*. Blume, 2013.
PORSCHEN, P.: *Tartas festivas*. Blume, 2013.
PRAT, J-Y. y RETOURNARD, D.: *Injerto de todos los árboles y arbustos*. Ed. Omega, 2008.
PURYEAR, L. J.: *Entienda los cambios de humor cuando se está esperando*. Ed. Medici, 2009.
SMITH, C.E.: *Cómo cultivar hortalizas en macetas*. Ed. Omega, 2008.

CARGOS EN ASOCIACIONES

- Vicepresidenta de UniCo (La Unión de Correctores, www.uniondecorrectores.org), desde diciembre del 2010 hasta la actualidad.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

- Uso de herramientas de Microsoft Office para la creación y modificación de textos (Word, Power Point, Excel).
- Uso de herramientas habituales para el intercambio de información a través de internet.